

Centrum ADR do Rozstrzygania Sporów o Domeny .eu przy Sądzie Arbitrażowym przy Izbie Gospodarczej Republiki Czeskiej i Izbie Rolnej Republiki Czeskiej (Sąd Arbitrażowy RC)

POSTANOWIENIE ZESPOŁU ORZEKAJĄCEGO W SPRAWIE
WNIOSKU O ZMIANĘ JĘZYKA POSTĘPOWANIA ADR (DECYZJA)
§ A3 (b)(6) Regulaminu rozstrzygania sporów o domeny .eu (Regulamin ADR)

Sprawa numer: **07283**

Kontakt administracyjny: **Lada Válková**

Powód: **BayerischeMotoren Werke AG (BMW AG)**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską: Petuelring 130, 80809 Munchen, Germany

E-mail:

Telefon:

Faks: +48 89-382-33050

Upoważniony przedstawiciel: **Dr Kaeser Christian**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską: BayerischeMotoren Werke AG (BMW AG), AJ-55, D-80788 Munchen

E-mail: christian.ck.kaeser@bmw.de

Telefon: +49-89-382-34936

Faks:

Pozwany: **Marcin Miśków**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską: ul. Krasickiego 29/7 Zielona Góra 65-512 Polska

E-mail: marcinmiskow@poczta.onet.pl

Telefon: +48-691160097

Faks:

Upoważniony przedstawiciel: **[wpisać nazwisko upoważnionego przedstawiciela Pozwanego]**

Adres, pod który należy doręczać przesyłki pocztowe/pocztę kurierską:

E-mail:

Telefon:

Faks:

Nazwa domeny (nazwy domen): m-cars.eu

Streszczenie postanowienia w języku angielskim: Streszczenie postanowienia w języku angielskim stanowi Załącznik nr 1

Stan faktyczny:

Powód Bayerische Motoren Werke AG (BMW AG) wszczął Postępowanie ADR dotyczące spornej domeny „m-cars.eu” zarejestrowanej na rzecz Pozwanego. W dniu 18 sierpnia 2016 roku Powód wniósł wniosek o zmianę języka Postępowania ADR z języka polskiego na język angielski. W dniu 22 sierpnia 2016 roku Czeski Sąd Arbitrażowy („CSA”) powiadomił o otrzymaniu wniosku Powoda o zmianę języka Postępowania ADR. W dniu 23 sierpnia 2016 roku CSA powiadomił o informacji otrzymanej z Eurid dotyczącej spornej domeny, w szczególności o języku umowy rejestracyjnej, którym jest język polski. W dniu 26 sierpnia 2016 roku CSA powiadomił Pozwanego o wpłynięciu wniosku o zmianę języka Postępowania ADR. Swoją odpowiedź Pozwany przedłożył w dniu 2 września 2016 roku. W dniu 12 września 2016 roku, wyznaczony Skład Orzekający przedłożył swoje Potwierdzenie zgody na powołanie i oświadczenie o bezstronności i niezawisłości.

Twierdzenia stron:

A. Powód:

Powód podnosi, że nie włada językiem polskim, i zakłada że Pozwany posiada znajomość języka angielskiego, po pierwsze dlatego że jest to język powszechnie używany, po drugie dlatego że strona internetowa prowadzona pod domeną m-cars.eu prowadzona jest również w języku angielskim.

B. Pozwany:

Pozwany wnosi o nieuwzględnianie wniosku o zmianę języka postępowania w całości. Pozwany podnosi, że nie posiada umiejętności posługiwania się językiem angielskim w takim stopniu, aby bez trudności móc komunikować się w tym języku a tym bardziej prowadzić jakiegokolwiek postępowanie przed Sądem Arbitrażowym przy Izbie Gospodarczej Republiki Czeskiej i Izbie Rolnej Republiki Czeskiej. Pozwany podnosi, że posługuje się językiem angielskim w sposób wyłącznie podstawowy, a zastosowanie obcojęzycznych zwrotów na stronie internetowej miało charakter marketingowy, a ewentualne uwzględnienie wniosku BMW AG przez Sąd Arbitrażowy i potencjalne dalsze czynności prowadzone w języku angielskim sprawiłyby, że pozwany każdorazowo zmuszony byłby ponosić wysokie koszty związane z usługami tłumacza celem zrozumienia oświadczeń strony przeciwnej oraz następczego ustosunkowania się do ich treści.

Pozwany podnosi dodatkowo, że sporna domena została dobrowolnie zawieszona, w związku z czym nie jest ona już w jakikolwiek sposób wykorzystywana.

Rozpoznanie i stwierdzenia:

Zespół Orzekający zdecydował zgodnie z § A3 (b)(6) Regulaminu ADR o oddaleniu Wniosku.

Zgodnie z ust. A3(a) Regulaminu rozwiązywania sporów o domeny .eu, językiem Postępowania ADR musi być jeden z języków urzędowych UE. Jeżeli Strony nie poczynią innych ustaleń, lub jeżeli Umowa rejestracyjna nie stanowi inaczej, wówczas językiem Postępowania ADR będzie język Umowy rejestracyjnej spornej nazwy domeny. Jeżeli Strony nie zawarły stosownego porozumienia, Zespół Orzekający może wedle własnego mniemania, mając na względzie okoliczności Postępowania ADR, na pisemny wniosek Powoda,

złożony przed wniesieniem Pozwu, zadecydować, iż językiem Postępowania ADR będzie język inny niż język Umowy rejestracyjnej spornej domeny.

W sprawie językiem postępowania jest język polski. W braku porozumienia stron, zmiana języka postępowania na inny byłaby zasadna gdyby obie strony władały tym samym językiem w stopniu wystarczającym dla skutecznego dochodzenia i obrony swych praw, lub też wymagała tego zasada równowagi sił.

W niniejszej sprawie żadna z powyższych sytuacji nie zachodzi. Jak wskazał Pozwany, nie posiada on umiejętności posługiwania się językiem angielskim w takim stopniu, aby bez trudności móc komunikować się w tym języku a tym bardziej prowadzić jakiegokolwiek postępowanie przed Sądem Arbitrażowym. Dodać należy, że język w jakim prowadzona jest strona internetowa umieszczona pod sporną domeną nie może mieć decydującego znaczenia przy rozstrzygnięciu kwestii języka postępowania. Przy powszechnej praktyce zlecenia zaprojektowania stron internetowych specjalizującym się w tego typu usługach firmom, język użyty na stronie nie świadczy bowiem o umiejętności posługiwania się tym językiem przez abonenta domeny.

Również zasada równowagi sił nie przemawia w niniejszej sprawie za zmianą języka postępowania. Pomiedzy Powodem a Pozwanym zachodzi duża dysproporcja sił i środków. Powód jest jednym z największych producentów samochodów na świecie, Pozwany jest zaś osobą fizyczną, dysponującą nieproporcjonalnie mniejszymi środkami. Tymczasem dokonanie zmiany języka postępowania wymagałoby od Pozwanego dokonywania tłumaczeń wszystkich pism i dokumentów w Postępowaniu, co stanowiłoby dla niego dodatkowy koszt i utrudnienie, zwolniłoby zaś z tego obowiązku Powoda. Zmiana języka postępowania przyczyniłaby się zatem do zaburzenia zasady równowagi sił w postępowaniu.

Postanowienie:

Z wymienionych powyżej powodów Zespół Orzekający zadecydował zgodnie z § A3 (b)(6) Regulaminu ADR o oddaleniu Wniosku.

Mariusz Kondrat

Data: 23.09.2016

Załącznik nr 1:

The Complainant filed a request to change the language of the ADR proceeding from Polish into English pursuant to article A3 of the ADR Rules.

This request is based on the fact that that the Complainant is unable to understand Polish which is why it applies herewith for a change of the language of the future ADR proceeding to English. The Complainant would expect the Respondent to understand and being able to communicate in English as it is a language widely spoken. Also, the Respondent uses English on its web page.

The Respondent submitted response to the request stating that the Complainant is not sufficiently fluent in English in order to adequately defend his rights if the language were to be changed to English. The Respondent confirms that he knows English, but claims that his English is not professional, he understands only basic day-to-day English not legal English. According to the Respondent changing the language of the

ADR.eu - .eu Alternative Dispute Resolution
POSTANOWIENIE ZESPOŁU ORZEKAJĄCEGO W SPRAWIE
WNIOSKU O ZMIANĘ JĘZYKA POSTĘPOWANIA ADR (DECYZJA)



ADR Proceeding may give an unfair advantage to the Complainant and drastically disrupt the balance of power.

It is the Panel's view that the language of the ADR Proceedings should not be changed. Firstly, the Complainant has failed to establish that the Respondent is sufficiently fluent in English in order to adequately defend his rights if the language were to be changed to English. Secondly, changing the language of the ADR Proceedings to English would distort the balance of power between the parties, since the Complainant is one of the biggest car manufacturers in the world, having considerable resources at his disposal, and the Respondent is a natural person, with disproportionately lesser resources.

The Panel decides that the Request is denied.